

Dohoda o narovnání a vypořádání bezdůvodného obohacení

uzavřená v souladu s § 1903 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*Občanský zákoník*“)

Smluvní strany:

1. Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti

se sídlem: Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

zastoupená: Ing. Hanou Tajčovou, ředitelkou odboru projektového řízení a dotací

IČO: 00025429

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „**Ministerstvo**“)

a

2. mia translate s.r.o.

se sídlem: Pobrežní 249/46, 180 00 Praha 8

IČO: 03650910

DIČ: CZ03650910

zastoupená: Andreou Blechovou, jednatelkou

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „**dodavatel**“)

dále též společně označeny jako „**smluvní strany**“ nebo každá z nich samostatně jako „**smluvní strana**“

PREAMBULE

A. Smluvní strany uzavřely dne 23. 2. 2021 Rámcovou dohodu o poskytování tlumočnických služeb č. MSP-14/2021-MSP-CES (dále jen „**Rámcová dohoda**“), jejímž předmětem je poskytování simultánního a konsekutivního tlumočení z a do německého jazyka na základě písemných objednávek Ministerstva. Tlumočení je poskytováno zejména v souvislosti s aktivitami Ministerstva v rámci projektu „Justice CZ-SN“, který je realizován v rámci *Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020 a spolufinancován Evropským fondem pro regionální rozvoj* (dále jen „**Projekt**“). Rámcová dohoda byla uveřejněna v registru smluv dne 16. 3. 2021.

- B. Na základě Rámcové dohody byla dne 2. 8. 2021 Ministerstvem vystavena objednávka č. 289/2021-MSP-CEO, jejímž předmětem bylo zajištění tlumočnických služeb v rámci Projektu ve dnech 8. – 10. 9. 2021 (dále jen „**Objednávka**“).
- C. V Objednávce byla uvedena celková cena za poskytnutí tlumočnických služeb ve výši 70.000,00 Kč vč. DPH. Objednávka nebyla uveřejněna v registru smluv.
- D. Po provedení tlumočnických služeb dle Objednávky byla dodavatelem vystavena faktura č. 21101962 (dále jen „**Faktura**“), kterou je fakturována celková cena za poskytnutí tlumočnických služeb dle Objednávky ve výši 57.119,83 Kč bez DPH, sazba DPH 21 % činí 11.995,17 Kč, celková cena vč. DPH ve výši 69.115,00 Kč. Smluvní strany prohlašují, že celková cena uvedená ve Faktuře byla uhrazena dne 18.10.2021
- E. Smluvní strany prohlašují, že Rámcová dohoda byla uveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon o registru smluv**“) dne 16. 3. 2021 a nabyla účinnosti tímto dnem.
- F. Smluvní strany prohlašují, že ačkoli lze Rámcovou dohodu považovat za natolik konkrétní, že zakládá právní titul k plnění a je podle ní plněno a jednotlivé objednávky nemají charakter realizačních smluv, ale faktických úkonů vznikajících při plnění této hlavní smlouvy, mohly by vzniknout pochybnosti ohledně plnění dle Objednávky, které by mohlo být považováno za bezdůvodné obohacení.
- G. Za účelem odstranění případných pochybností a v rámci posílení právní jistoty se smluvní strany dohodly na řešení této situace prostřednictvím této dohody o narovnání a vypořádání bezdůvodného obohacení (dále jen „**Dohoda**“).

1. Sporná práva a jejich narovnání

- 1.1. Smluvní strany touto dohodou narovnávají veškerá mezi nimi sporná a pochybná práva a povinnosti vyplývající z Objednávky a Rámcové dohody, jak jsou věcně a co do právního důvodu jejich vzniku specifikována v této Dohodě a zavazují se v dobré víře a řádně splnit veškeré závazky dle této Dohody.
- 1.2. Sporná práva jsou veškerá práva a povinnosti, jež vznikly mezi smluvními stranami v souvislosti s plněním dle Objednávky, která nebyla uveřejněna v registru smluv a mohla by být považována za zrušenou od počátku.
- 1.3. Smluvní strany prohlašují, že práva a povinnosti, jež měla mezi smluvními stranami vzniknout na základě Objednávky, zcela odpovídaly a odpovídají skutečné svobodné a vážné vůli smluvních stran.

- 1.4. Smluvní strany prohlašují, že nebudou vůči sobě navzájem opětovně uplatňovat nároky z plnění, které proběhlo v souladu s Objednávkou. Smluvní strany potvrzují, že práva a povinnosti, které by měly přetrvávat z neuveřejněné Objednávky, uzavřením této Dohody nabývají účinnosti.

2. Společná a závěrečná ustanovení

- 2.1. Smluvní strany prohlašují, že touto Dohodou jsou vypořádány veškeré dosavadní vzájemné závazky vyplývající z Objednávky, jak je uvedeno v předchozích ujednáních této Dohody, a to za podmínky splnění povinností smluvních stran sjednaných v této Dohodě a vyplývajících z Rámcové dohody. Veškeré nároky vyplývající z Objednávky se podpisem této Dohody považují za narovnané.
- 2.2. Smluvní strany prohlašují, že žádná ze smluvních stran nebude z titulu Objednávky vznášet vůči druhé smluvní straně žádné další nároky, a to za podmínky splnění povinností smluvních stran sjednaných v této Dohodě a vyplývajících z Rámcové dohody.
- 2.3. Smluvní strany prohlašují, že pokud se kterékoliv ustanovení této Dohody nebo s ní související ujednání ukáže být neplatným či nicotným nebo se neplatným či nicotným stane, tak tato skutečnost neovlivní platnost této Dohody jako celku. V takovém případě se obě smluvní strany zavazují nahradit neprodleně neplatné či nicotné ustanovení ustanovením platným; obdobně se zavazují postupovat v případě ostatních nedostatků této Dohody či souvisejících ujednání.
- 2.4. Smluvní strany prohlašují, že tato Dohoda obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v písemné či ústní formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu, a že se tedy ani jedna ze smluvních stran nespolehá na ústní prohlášení druhé smluvní strany, které není výslovně uvedeno v této Dohodě.
- 2.5. Tato Dohoda může být měněna nebo zrušena pouze dohodou smluvních stran v písemné formě. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
- 2.6. Tato Dohoda je podepsána v listinné podobě (vlastnoručně) nebo elektronicky. Je-li Dohoda podepsána v listinné podobě, je vyhotovena ve třech (3) stejnopisech, z nichž každý bude považován za prvopis; Objednatel obdrží dva (2) stejnopisy a Poskytovatel obdrží jeden (1) stejnopis Dohody. Je-li Dohoda podepsána elektronicky, je podepsána pomocí kvalifikovaného elektronického podpisu.
- 2.7. Tato Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle Zákona o registru smluv. Uveřejnění v Registru smluv zajistí Objednatel.

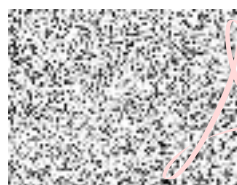
- 2.8. Smluvní strany prohlašují, že tuto dohodu uzavírají z vůle svobodné a vážné, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek a její obsah považují za určitý a srozumitelný. Dohodu si smluvní strany přečetly před jejím podpisem, s jejím obsahem bez výhrad souhlasí, což níže stvrzují vlastnoručními podpisy
- 2.9. Nedílnou součástí této Dohody jsou tyto přílohy:
Příloha č. 1 - Objednávka č. 289/2021-MSP-CEO

V Praze dne

V Praze dne

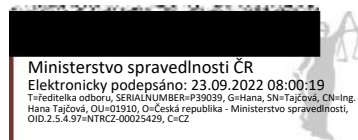
Za dodavatele:

Za Ministerstvo:



Digitálně podepsal
Andrea Blechová
Datum: 2022.09.22
15:45:35 +02'00'

.....
Andrea Blechová
jednatelka



Ministerstvo spravedlnosti ČR
Elektronicky podepsáno: 23.09.2022 08:00:19
T=ředitelka odboru, SERIALNUMBER#P39039, G#Hana, SN#Tajčová, CN#Ing.
Hana Tajčová, OU=01910, O=Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti,
OID.2.5.4.97#NTRCZ-00025429, C=CZ

.....
Ing. Hana Tajčová
ředitelka odboru projektového řízení a dotací